



Контракт о закупках

Purchase Contract

货物进口合同

(на условиях "Франко борт", "Стоимость, страхование и фрахт" или "Стоимость и фрахт")
(On conditions FOB, CFR или CIF)

交货条件

(на русском, английском и китайском языках)

Публикация № А2.3сн



[аналогичные международные контракты и комментарии, китайская версия]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English



合同编号 _____
Contract # _____
Контракт № _____

签订日期 _____
Date _____
Дата _____

签订地点 _____
Signed at _____
Подписано в _____

买方代表（签字）：
Representative of the Buyer
Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

卖方代表（签字）：
Representative of the Seller
Представитель Продавца _____
(Authorized signature)

买方：	[_____]	卖方：	[_____]
The Buyer:	[_____]	The Seller:	[_____]
Покупатель:	[_____]	Продавец:	[_____]
地址：	[_____]	地址：	[_____]
Address:	[_____]	Address:	[_____]
Адрес:	[_____]	Адрес:	[_____]
电话	[_____]	电话	[_____]
Tel:	[_____]	Tel:	[_____]
Телефон:	[_____]	Телефон:	[_____]
传真	[_____]	传真	[_____]
Fax:	[_____]	Fax:	[_____]
Факс:	[_____]	Факс:	[_____]
电子邮箱	[_____]	电子邮箱	[_____]
E-mail:	[_____]	E-mail:	[_____]
Эл. почта:	[_____]	Эл. почта:	[_____]

买卖双方同意按照下列条款签订本合同：

The Seller and the Buyer agree to conclude this Contract subject to the terms and conditions stated below:

Продавец и Покупатель соглашаются заключить настоящий Контракт в соответствии с условиями, перечисленными ниже:

1. 货物名称、规格和质量 _____
 Name, Specifications and Quality of Commodity: _____
 Наименование, спецификация и качество товара _____

(Во избежание будущего спора относительно предмета поставки в пункте 1 следует максимально точно идентифицировать продаваемые товары)

2. 数量 _____
 Quantity : _____
 Количество: _____

2.1. 允许_____的溢短装
 _____% more or less allowed

买方代表 (签字) :
 Representative of the Buyer
 Представитель Покупателя _____
 (Authorized signature)

卖方代表 (签字) :
 Representative of the Seller
 Представитель Продавца _____
 (Authorized signature)

допускается плюс/минус _____ %

(подпункт 2.1. применим для товаров продаваемых на вес или упакованных в крупную тару (ящики, мешки и проч.), в противном случае его следует удалить)

3. 单价 _____

Unit Price : _____

Цена Изделия: _____

(в п. 3 следует по смыслу контракта указать стоимость либо одной штуки товара, либо одной единицы упаковки (коробки, мешка и т.п.)

4. 总值 _____

Total Amount : _____

Общая Сумма: _____

(в п.4 следует указать цену контракта)

5. 交货条件FOB/CFR/CIF _____

Terms of Delivery FOB/CFR/CIF - _____ (port) (Incoterms 2010)

Условия Поставки Франко борт/Стоимость, страхование и фрахт/Стоимость и фрахт _____ (порт) (согласно Инкотермс 2010)

(в п.5 следует выбрать применимое к данному контракту условие Инкотермс и указать порт отгрузки, например, Шанхай. В соответствии с выбранным условием, необходимо также отредактировать ст.15, т.е. вычеркнуть ненужные условия FOB или CFR/CIF)

6. 原产地国与制造商 _____

Country of Origin and Manufacturers: _____

Страна Происхождения и Производители: _____

7. 包装及标准

Packing :

Упаковка:

货物应具有防潮、防锈蚀、防震并适合于远洋运输的包装，由于货物包装不良而造成的货物残损、灭失应由卖方负责。卖方应在□个包装箱上用不褪色的颜色标明尺码、包装箱号码、毛重、净重及“此端向上”、“防潮”、“小心轻放”等标记。

The packing of the goods shall be preventive from dampness, rust, moisture, erosion and shock, and shall be suitable for ocean transportation/ multiple transportation. The Seller shall be liable for any damage and loss of the goods attributable to the inadequate or improper packing. The measurement, gross weight, net weight and the cautions such as "Do not stack up side down", "Keep away from

买方代表 (签字) :

Representative of the Buyer

Представитель Покупателя _____

(Authorized signature)

卖方代表 (签字) :

Representative of the Seller

Представитель Продавца _____

(Authorized signature)

moisture", "Handle with care" shall be stenciled on the surface of each package with fadeless pigment. Упаковка товаров должна предохранять товары от сырости, ржавчины, влажности, эрозии и ударов и должна быть пригодна для транспортировки морем/смешанной транспортировки. Продавец несет ответственность за любые повреждения товаров или их потерю по причине некачественной упаковки. На каждом предмете упаковки должны быть указаны размеры, вес брутто, вес нетто и сделанные несмываемой краской предупредительные надписи, такие как «Не кантовать», «Предохранять от сырости» и «Обращаться осторожно».

8. 唛头 _____
 Shipping Marks : _____
 Погрузочные Маркировочные Знаки: _____

(в п. 8 следует максимально точно зафиксировать Маркировочные Знаки, которые Продавец будет обязан наносить на отгрузочную упаковку)

9. 装运期限 _____
 Time of Shipment : _____
 Время Отправки: _____

(в п. 9 следует указать точное время отправки товара покупателю. Исходя из смысла сделки допускается примерное указание времени отправки с использованием слов "не позднее", "ориентировочно" и т.п., например, в случаях, когда товар должен быть произведен в будущем или поставщик не является производителем товара)

10. 装运口岸 _____
 Port of Loading : _____
 Порт Отгрузки: _____

(здесь следует еще раз указать порт, впервые упомянутый в п. 5)

11. 目的口岸 _____
 Port of Destination : _____
 Порт Назначения: _____

12. 保险
 Insurance
 Страхование

按发票金额的 _____ % 投保 _____ 险, 由 _____ 负责投保。

买方代表 (签字) :
 Representative of the Buyer
 Представитель Покупателя _____
 (Authorized signature)

卖方代表 (签字) :
 Representative of the Seller
 Представитель Продавца _____
 (Authorized signature)

Covering _____ Risks for _____ % of Invoice Value to be affected by _____
 Покрытие _____ Рисков на _____ % Цены Инвойса, которое будет осуществлено _____

(если данный контракт подчинен условиям FOB или CFR, то п.12 следует удалить, т.к. в обязанности продавца не входит страхование груза. Если же контракт подчинен условию CIF, то в п.12 следует конкретизировать условия страхования груза продавцом, в частности указать виды страхуемых рисков (например, "от всех рисков"), указать размер страхового покрытия в процентах от суммы инвойса, и указать страховую компанию)

13. 付款条件
 Terms of Payment
 Условия Платежа

(1)

货到付款： 买方在收到货物后____天内将全部货款支付卖方（不适用于 FOB、CRF、CIF术语）。

Cash on delivery: The Buyer shall pay to the Seller total amount within _____ days after the receipt of the goods.

Платеж по факту поставки: Покупатель выплачивает Продавцу полную сумму в течение _____ дней после получения товаров.

(2)

信用证方式： 买方应在装运期前/合同生效后____日，开出以卖方为受益人的不可撤销的议付信用证，信用证在装船完毕后____日内到期。

Letter of Credit: The Buyer shall, _____ days prior to the time of shipment /after this Contract comes into effect, open an irrevocable Letter of Credit in favor of the Seller. The Letter of Credit shall expire _____ days after the completion of loading of the shipment as stipulated.

Аккредитив: Покупатель обязан за _____ дней до момента отгрузки/вступления настоящего Контракта в юридическую силу открыть безотзывный аккредитив в пользу Продавца. Аккредитив, в соответствии с договоренностью, прекращает действие через _____ дней после завершения отгрузки партии товаров.

(3)

付款交单： 货物发运后，卖方出具以买方为付款人的付款跟单汇票，按 即期付款交单（D/P）方式，通过卖方银行及_____银行向买方转交单证，换取货物。

Documents against payment: After shipment, the Seller shall draw a sight bill of exchange on the Buyer and deliver the documents through Sellers bank and _____ Bank to the Buyer against payment. The Buyer shall effect the payment immediately upon the first presentation of the bill(s) of exchange.

Документы против платежа: После отправки (товара) Продавец должен выставить Покупателю тратту с платежом по предъявлению и отправить документы через банк Продавца

买方代表（签字）：
 Representative of the Buyer
 Представитель Покупателя _____
 (Authorized signature)

卖方代表（签字）：
 Representative of the Seller
 Представитель Продавца _____
 (Authorized signature)

и _____ Банк Покупателю. Покупатель немедленно осуществляет платеж после первого представления тратты/тратт.

(4)

承兑交单：货物发运后，卖方出具以买方为付款人的付款跟单汇票，付款期限为_____后____日，按即期承兑交单 (D/A ____日)方式，通过卖方银行及_____银行，经买方承兑后，向买方转交单证，买方在汇票期限到期时支付货款。

Documents against Acceptance: After shipment, the Seller shall draw a sight bill of exchange, payable _____ days after the document will be delivered through Seller's bank and _____ Bank to the Buyer against acceptance. The Buyer shall make the payment on date of the bill of exchange.

Документы против Акцепта:

После отгрузки Продавец должен выпустить предъявительский (срочный по предъявлении) вексель, подлежащий оплате в течение _____ дней после того, как документ будет доставлен Покупателю через банк Продавца и _____ Банк против акцепта. Покупатель должен осуществить платеж по дате векселя.

(в п.13 приводятся четыре варианта оплаты за поставленный товар. Самый простой вариант - первый, оплата производится после получения товаров Покупателем (естественно данный вариант возможно модифицировать, например, предусмотрев оплату в несколько траншей и т.п.). Второй, третий и четвертый варианты предполагают более сложные расчеты с помощью аккредитивов и тратт с платежом по предъявлению. Неужные варианты следует удалить)

14. 单据

Documents Required
Требуемые Документы

- 7 -

卖方应将下列单据提交银行议付/托收：

The Seller shall present the following documents required to the bank for negotiation/collection:
Продавец должен представить следующие документы, необходимые для банка для целей учета векселя/получения денег:

(1) 标明通知收货人/受货代理人的全套清洁的、已装船的、空白抬头、空。

Full set of clean on board Ocean/Combined Transportation Bills of Lading;

Полный комплект чистых Океанских/Смешанных коносаментов;

(2) 标有合同编号、信用证号 (信用证支付条件下) 及装运唛头的商业发票 一式____份；

Signed commercial invoice in __ copies indicating Contract No., L/C No. and shipping marks;

Подписанный коммерческий инвойс в __ экземплярах с указанием № Контракта, № Аккредитива (если применимо) и погрузочной маркировки;

(3) 由_____出具的装箱或重量单一式____份；

Packing list/weight memo in __ copies issued by _____；

Упаковочный лист/запись о весе в __ экземплярах, выданные _____；

买方代表 (签字)：

Representative of the Buyer

Представитель Покупателя _____

(Authorized signature)

卖方代表 (签字)：

Representative of the Seller

Представитель Продавца _____

(Authorized signature)

- (4) 由_____出具的质量证明书一式____份；
Certificate of Quality in __ copies issued by _____；
Сертификат Качества в __ экземплярах, выданный _____
- (5) 由_____出具的数量证明书一式____份；
Certificate of Quantity in __ copies issued by _____；
Сертификат Количества в __ экземплярах, выданный _____；
- (6) 保险单正本一式____份(CIF 交货条件)；
Insurance policy/certificate in _____ copies (Terms of CIF)
Страховой полис/сертификат в _____ экземплярах (Условия СИФ)
- (7) _____签发的产地证一式____份；
Certificate of Origin in _____ copies issued by _____；
Сертификат Происхождения в _____ экземплярах, выданный _____；

(в п.14 приводится перечень из 7 документов, которые продавец обязан предоставить покупателю параллельно поставке. Данный перечень является примерным и может быть отредактирован исходя из смысла сделки и природы поставляемых товаров)

(8) 装运通知
Shipping advice
Извещение об отгрузке

- 8 -

卖方应在交运后_____小时内以特快专递方式邮寄给买方上述第_____项单据副本一式一套。
The Seller shall, within _____ hours after shipment effected, send to the Buyer by courier each copy of the above-mentioned documents.
Продавец обязан через _____ часов после отправки (товаров) направить Покупателю с курьером все экземпляры вышеназванных документов.

15. 装运条款
Terms of Shipment
Условия Поставки

(1) 交货方式
FOB
(На условиях) "Франко борт"

卖方应在合同规定的装运日期前30天，以_____方式通知买方合同号、品名、数量、金额、包装件、毛重、尺码及装运港可装日期，以便买方安排租船/订舱。装运船只按期到达装运港后，如卖方不能按时装船，发生的空船费或滞期费用由卖方负担。在货物越过船弦并脱离吊钩以前一切费用和 risk 由卖方负担。

The Seller shall, 30 days before the shipment date specified in the Contract, advise the Buyer by

买方代表 (签字) :
Representative of the Buyer
Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

卖方代表 (签字) :
Representative of the Seller
Представитель Продавца _____
(Authorized signature)

_____ of the Contract No., commodity, quantity, amount, packages, gross weight, measurement, and the date of shipment in order that the Buyer can charter a vessel/book shipping space. In the event of the Seller's failure to effect loading when the vessel arrives duly at the loading port, all expenses including dead freight and/or demurrage charges thus incurred shall be for the Seller's account.

Продавец должен за 30 дней до даты отгрузки зафиксированной в Контракте известить Покупателя _____ (указать способ извещения, например, факсом) о номере Контракта, товаре, количестве, сумме, упаковках, весе брутто, размерах и дате поставке, чтобы Покупатель мог зафрахтовать судно/забронировать место для груза. В случае если Продавец оказывается не в состоянии произвести погрузку, при условии того, что судно вовремя приходит в порт погрузки, все расходы, включая мертвый фрахт и/или простой судна ложатся на Продавца.

(2)或 交货方式

CIF and CFR

(На условиях) "Стоимость, страхование и фрахт" и "Стоимость и фрахт"

卖方须按时在装运期限内将货物由装运港装船至目的港。在CFR术语下, 卖方应在装船前2天以_____方式通知买方合同号、品名、发票价值及开船日期, 以便买方安排保险。

The Seller shall ship the goods duly within the shipping duration from the port of loading to the port of destination. Under CIF terms, the Seller shall advise the Buyer by _____ of the Contract No., commodity, invoice value and the date of dispatch two days before the shipment for the Buyer to arrange insurance in time.

Продавец в течение срока отгрузки должен надлежащим образом отправить товары из порта отгрузки в порт назначения. В соответствии с условием "Стоимость, страхование и фрахт" (если применимо) Продавец должен уведомить Покупателя _____ (указать каким способом, например, факсом) о номере Контракта, товаре, цене инвойса и дате отправки за два дня до таковой отправки, чтобы Покупатель имел возможность вовремя организовать страховку.

- 9 -

16. 装运通知

Shipping Advice

Уведомление об отгрузке

一俟装载完毕, 卖方应在____小时内以_____方式通知买方合同编号、品名、已发运数量、发票总金额、毛重、船名/车/机号及启程日期等。

The Seller shall, immediately upon the completion of the loading of the goods, advise the Buyer of the Contract No., names of commodity, loading quantity, invoice values, gross weight, name of vessel and shipment date by _____ within _____ hours.

Продавец должен сразу после отгрузки товаров уведомить Продавца о номере Контракта, наименовании (отгруженных) товаров, количестве отгрузки, цене инвойса, весе брутто, названии судна, дате отправки _____ в течение _____ часов.

17. 质量保证

买方代表 (签字) :

Representative of the Buyer

Представитель Покупателя _____

(Authorized signature)

卖方代表 (签字) :

Representative of the Seller

Представитель Продавца _____

(Authorized signature)

Quality Guarantee
Гарантия Качества

货物品质规格必须符合本合同及质量保证书之规定，品质保证期为货到目的港 ____ 个月内。在保证期限内，因制造厂商在设计制造过程中的缺陷造成的货物损害应由卖方负责赔偿。

The Seller shall guarantee that the commodity must be in conformity with the quality specifications and quantity specified in this Contract. The guarantee period shall be 12 months after the arrival of the goods at the port of destination, and during the period the Seller shall be responsible for the damage due to the defects in designing and manufacturing of the manufacturer.

Продавец гарантирует, что товар будет соответствовать качеству, спецификациям и количеству, зафиксированным в настоящем Контракте. Период гарантии составляет 12 месяцев после прибытия товаров в порт назначения и в течение этого периода Продавец несет ответственность за ущерб, вызванный дефектами дизайна и производства, допущенными производителем.

18. 检验
Inspection
Осмотр (приемка товаров)

(1)

卖方须在装运前____日委托_____检验机构对本合同之货物进行检验并出具检验证书，货到目的港后，由买方委托_____检验机构进行检验。

The Seller shall have the goods inspected by _____ days before the shipment and have the Inspection Certificate issued by _____. The Buyer may have the goods reinspected by _____ after the goods arrival at the destination.

Продавец организует осмотр товаров за ____ дней до их отгрузки и обязан иметь Сертификат Осмотра, выданный _____. Покупатель может организовать повторный осмотр товаров _____ после прибытия товаров в порт назначения.

(2)

发货前，制造厂应对货物的质量、规格、性能和数量/重量作精密全面的检验，出具检验证明书，并说明检验的技术数据和结论。货到目的港后，买方将申请中国商品检验局(以下简称商检局)对货物的规格和数量/重量进行检验，如发现货物残损或规格、数量与合同规定不符，除保险公司或轮船公司的责任外，买方得在货物到达目的港后____日内凭商检局出具的检验证书向卖方索赔或拒收该货。在保证期内，如货物由于设计或制造上的缺陷而发生损坏或品质和性能与合同规定不符时，买方将委托中国商检局进行检验。

The manufacturers shall, before delivery, make a precise and comprehensive inspection of the goods with regard to its quality, specifications, performance and quantity/weight, and issue inspection certificates certifying the technical data and conclusion of the inspection. After arrival of the goods at the port of destination, the Buyer shall apply to China Commodity Inspection Bureau (hereinafter referred to as CCIB) for a further inspection as to the specifications and quantity/weight of the goods. If damages of the goods are found, or the specifications and/or quantity are not in conformity with

买方代表 (签字) :
Representative of the Buyer
Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

卖方代表 (签字) :
Representative of the Seller
Представитель Продавца _____
(Authorized signature)

the stipulations in this Contract, except when the responsibilities lies with Insurance Company or Shipping Company, the Buyer shall, within ___ days after arrival of the goods at the port of destination, claim against the Seller, or reject the goods according to the inspection certificate issued by CCIB. In case of damage of the goods incurred due to the design or manufacture defects and/or in case the quality and performance are not in conformity with the Contract, the Buyer shall, during the guarantee period, request CCIB to make a survey.

До отгрузки товаров производители должны произвести точный и всесторонний осмотр таковых товар на предмет их качества, спецификаций, функционирования и количества/веса и выдать сертификаты осмотра, содержащие техническую информацию и заключительные результаты осмотра. После прибытия товаров в порт назначения, Покупатель должен обратиться в Китайское Бюро Товарной Инспекции (далее именуемое КБТИ) для последующего осмотра на предмет проверки спецификаций и количества/веса товаров. При обнаружении повреждений товаров или несоответствия спецификаций и/или качества с оговоренными в настоящем Контракте спецификациями и/или качеством, за исключением тех случаев, когда ответственность несет Страховая Компания или Транспортная Компания, Покупатель должен в течение ___ дней после прибытия товаров в порт назначения выдвинуть иск против Продавца или отказаться от товаров на основании сертификата осмотра, выданного КБТИ. В случае порчи товаров, вызванными дефектами дизайна или производства и/или в том случае, когда качества и работа товаров не соответствует положениям настоящего Контракта, Покупатель должен в течение гарантийного периода обратиться в КБТИ с просьбой о проведении инспекции.

19. 索赔
Claim
Претензии

- 11 -

买方凭其委托的检验机构出具的检验证明书向卖方提出索赔（包括换货），由此引起的全部费用应由卖方负担。若卖方收到上述索赔后_____天未予答复，则 认为卖方已接受买方索赔。

The buyer shall make a claim against the Seller (including replacement of the goods) by the further inspection certificate and all the expenses incurred therefrom shall be borne by the Seller. The claims mentioned above shall be regarded as being accepted if the Seller fail to reply within ___ days after the Seller received the Buyer's claim.

Покупатель выставляет претензии Продавцу (включая требование о замене товара) на основании последующего свидетельства осмотра и в таком случае все расходы, понесенные им ложатся на Продавца. Вышеупомянутые претензии считаются принятыми, сели Продавец оказывается не в состоянии дать ответ в течение _____ дней после получения Продавцом претензии Покупателя.

20. 迟交货与罚款
Late delivery and Penalty
Просрочка Поставка и неустойка

除合同第21条不可抗力原因外，如卖方不能按合同规定的时间交货，买方应 同意在卖方支付罚款的条件下延期交货。罚款可由议付银行在议付货款时扣除， 罚款率按□ _____天收__

买方代表（签字）：
Representative of the Buyer
Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

卖方代表（签字）：
Representative of the Seller
Представитель Продавца _____
(Authorized signature)

___%, 不足___天时以___天计算。但罚款不得超过迟交货物总价的___%。如卖方延期交货超过合同规定___天时, 买方有权撤销合同, 此时, 卖方仍应不迟延地按上述规定向买方支付罚款。

买方有权对因此遭受的其它损失向卖方提出索赔。

Should the Seller fail to make delivery on time as stipulated in the Contract, with the exception of Force Majeure causes specified in Clause 21 of this Contract, the Buyer shall agree to postpone the delivery on the condition that the Seller agree to pay a penalty which shall be deducted by the paying bank from the payment under negotiation. The rate of penalty is charged at _____% for every _____ days, odd days less than _____ days should be counted as _____ days. But the penalty, however, shall not exceed _____% of the total value of the goods involved in the delayed delivery. In case the Seller fail to make delivery ___ days later than the time of shipment stipulated in the Contract, the Buyer shall have the right to cancel the Contract and the Seller, in spite of the cancellation, shall nevertheless pay the aforesaid penalty to the Buyer without delay.

The buyer shall have the right to lodge a claim against the Seller for the losses sustained if any.

Если Продавец оказывается не в состоянии своевременно поставить товары согласно условиям настоящего Контракта, за исключением форс-мажорных обстоятельств, оговоренных в нижеследующем Пункте 21 настоящего Контракта, то Покупатель соглашается отложить поставку при условии, что Продавец согласен выплатить неустойку, которая будет удержана платящим банком из платежа, обсужденного при переговорах. Ставка неустойки начисляется в сумме ___% за каждый из ___ дней, если нечетных дней меньше, чем ___ дней, то они засчитываются за ___ дней. Однако общая сумма неустойки не должна превышать ___% от общей стоимости той части товаров, которые поставлены с опозданием. В случае если Продавец поставляет товары на ___ дней позднее срока, оговоренного в настоящем Контракте, Покупатель имеет право расторгнуть настоящий Контракт, а Продавцу, несмотря на таковое расторжение, придется незамедлительно выплатить Покупателю вышеупомянутую неустойку. Покупатель имеет право предъявить претензии Продавцу за понесенные потери, если таковые имели место.

21. 不可抗力

Force Majeure

Форс-Мажор

凡在制造或装船运输过程中, 因不可抗力致使卖方不能或推迟交货时, 卖方 不负责任。在发生上述情况时, 卖方应立即通知买方, 并在___天内, 给买方特快专递一份由当地民间商会签发的事事故证明书。在此情况下, 卖方仍有责任采取一切必要措施加快交货。如事故延续___天以上, 买方有权撤销合同。

The Seller shall not be responsible for the delay of shipment or non-delivery of the goods due to Force Majeure, which might occur during the process of manufacturing or in the course of loading or transit. The Seller shall advise the Buyer immediately of the occurrence mentioned above and within _____ days thereafter the Seller shall send a notice by courier to the Buyer for their acceptance of a certificate of the accident issued by the local chamber of commerce under whose jurisdiction the accident occurs as evidence thereof. Under such circumstances the Seller, however, are still under the obligation to take all necessary measures to hasten the delivery of the goods. In case the accident lasts for more than X days the Buyer shall have the right to cancel the Contract.

Продавец не несет ответственности за задержку поставки или непоставку товаров по причине форс-мажорных обстоятельств, которые могут произойти во время производства или входе

买方代表 (签字) :

Representative of the Buyer

Представитель Покупателя _____

(Authorized signature)

卖方代表 (签字) :

Representative of the Seller

Представитель Продавца _____

(Authorized signature)

отгрузки или транспортировки. Продавец незамедлительно уведомляет Покупателя о том, что произошла форс-мажорная ситуация в течение X дней после того, как он, Продавец, послал с курьером уведомление Покупателю о получении им свидетельства о случившемся, выданном местной торговой палатой, юридически подтверждающей таковой случай. Однако даже при таких обстоятельствах Продавец обязан предпринять все меры, необходимые для ускорения поставки товара. Если такие обстоятельства длятся более X дней, то Покупатель имеет право расторгнуть настоящий Контракт.

22. 争议的解决

Arbitration

Арбитраж

凡因本合同引起的或与本合同有关的任何争议应协商解决。若协商不成，应提交中国国际经济贸易仲裁委员会深圳分会，按照申请时该会当时施行的仲裁规则进行仲裁。仲裁裁决是终局的，对双方均有约束力。

Any dispute arising from or in connection with the Contract shall be settled through friendly negotiation. In case no settlement is reached, the dispute shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC), Shenzhen Commission, for arbitration in accordance with its rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties.

Все споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним должны урегулироваться посредством дружеских переговоров. В том случае, если не удастся достичь согласия, спор передается в Китайскую Арбитражную Комиссию по Вопросам Международной Экономики и Торговли, в Шеньженский Комитет для арбитража в соответствии с ее правилами, действующим на момент обращения с просьбой о проведении арбитражного разбирательства. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон.

- 13 -

23. 通知

Notices

Извещения

所有通知用_____文写成，并按照如下地址用传真/电子邮件/快件送达 给各方。如果地址有变更，一方应在变更后____日内书面通知另一方。

All notice shall be written in _____ and served to both parties by fax/courier according to the following addresses. If any changes of the addresses occur, one party shall inform the other party of the change of address within _____ days after the change. Все извещения должны быть написаны в _____ экземплярах и отправлены обеим сторонам по факсу/с курьером по следующим адресам. При изменении адреса сторона должна известить другую сторону об этом в течение _____ дней после такового изменения.

24. 本合同使用的FOB、CFR、CIF术语系根据国际商会《2010年国际贸易术语解释通则》。

The terms FOB、CFR、CIF in the Contract are based on INCOTERMS 2010 of the International Chamber of Commerce.

Термины "Франко борт", "Стоимость, страхование и фрахт", "Стоимость и фрахт", упоминаемые в настоящем Контракте, основаны на ИНКОТЕРМС-2010 Международной Торговой Палаты.

买方代表 (签字) :

Representative of the Buyer

Представитель Покупателя _____

(Authorized signature)

卖方代表 (签字) :

Representative of the Seller

Представитель Продавца _____

(Authorized signature)

25. 附加条款
Additional clause
Дополнительное условие

本合同上述条款与本附加条款抵触时，以本附加条款为准。

Conflicts between Contract clause hereabove and this additional clause, if any, it is subject to this additional clause.

Противоречия между вышеизложенными положениями настоящего контракта и данным дополнительным условием, если таковые возникнут, подчиняются настоящему дополнительному положению.

26. 本合同用中英文两种文字写成，两种文字具有同等效力。本合同共____ 份，自双方代表签字（盖章）之日起生效。

This Contract is executed in two counterparts each in Chinese, English and Russian each of which shall be deemed equally authentic. This Contract is in _____ copies, effective since being signed/sealed by both parties.

Настоящий Контракт выполнен в двух экземплярах, на китайском, английском языках и русском языках, каждый из которых считается в равной степени аутентичным. Настоящий Контракт выполнен в ___ копиях, подписанных и скрепленных печатями обеих сторон.

买方代表（签字）：
Representative of the Buyer
Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

卖方代表（签字）：
Representative of the Seller
Представитель Продавца _____
(Authorized signature)